

Комисија је 13.12.2019. године доставила директору Педагошког завода Војводине Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеничког комплета (деловодни број Стручног мишљења за Уџбеник: 1265 и деловодни број Стручног мишљења за Збирку задатака: 1265/1).

У Стручном мишљењу о рукопису превода Уџбеника констатовано је следеће:

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Математика 6*, уџбеник за шести разред основне школе на русинском језику и писму, ауторке Тамаре Малић, издавача Нови логос д.о.о. Београд. Констатује се да је горе наведени уџбеник *Математика 6*, уџбеник за шести разред основне школе превод Уџбеника исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Нови логос д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00099/2019-07 од 09.05.2019. године. Уџбеник обухвата седам тематских целина: *Цели бројеви; Троугао – први део; Рационални бројеви – први део; Троугао – други део; Рационални бројеви – други део; Четвороугао; Површина четвороугла и троугла.*

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – показатељ је задовољен у великом обиму и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

- прва страна корица – текст на корицама није уједначен са текстом издања на српском језику – у наслову избацити реч математики: учебник математики за шесту класу основней школи (видети корице срп. уџб.);
- на унутрашњој страни корица – не постоји активација е-издања и упутство за покретање QR кодова; у књижном блоку се налази QR код на 54 страни, а QR кодова анимација на странама: 51, 57, 58, 217, 226, 229, 234, 237, и QR кодова видеа на странама 56, 57, 58, 131, 135 нема.
- страна 2 – исправити коректорску грешку код рецензената: Београд у: Београд; код евалуатора исправити коректорску грешку: Београд у: Београд и избрисати

дуплиране речи професор математики ~~професор математики~~; недостаје текст у вези тиража уџбеника; превести непреведену реч: Штампа у; Друкуе и Бугарска у; Болгарска; у уоквиреном тексту одобрења уџбеника направити размак између тачке и речи: 2019.школског (2019.\_школског) и 2019.року (2019.\_року);

- страна 5 – усагласити текст у садржају (5 страна), књижном блоку (**133, 166, 192, 237**) и решењу задатака (250, 251, 252, 254);
- страна 8 – у првој реченици испод наслова, избрисати сувишну тачку иза тротачке на крају реченице; у другом пасусу испод наслова направити размак између тачке и речи 628.року (628.\_року);
- страна 11 – у првом пасусу, у шестом реду, искосити слово: x (x);
- страна 16 – имена у табlici написати русинским словима: Ања Јован Јана (Аня, Јован Јана);
- страна 21 – у задатку 4.3. под а) исправити мерну јединицу т у: т; у решењу истог задатка под а) и б) после тачке написати велико слово: подморница у: Подморница;
- страна 25 – у слици 6.3. текст написати русинским словима: *Контрoлни задаток*;
- страна 28 – у тексту на левој маргини, исправити неправилно преведену реч: пекари у: пекарни; пекара у: пекарња; пекари у: пекарни; и исправити коректорску грешку: потребе у: потребне; у првом пасусу у задатку 7.3. исправити реч: пекари у пекарни;
- страна 30 – у тексту у жутом оквиру истаћи (затамнити) речи: својство дистрибутивности множења спрема здавања;;
- страна 40 – у другом делу наслова, после цртице, речи: ПЕРША ЧАСЦ написати малим словима: перша часц (видети срп. уџб. стр. 40); у другом пасусу испод наслова реч: холандски исправити у: голандски; у тексту на дну стране избацити сувишну двотачку;
- страна 43 – исправити коректорску грешку у решењу 2.1. задатка: Не могу у: Не могу;
- страна 45 – направити размак између двотачке и наводника у 5. задатку;
- страна 46 – затамнити прву реченицу у пасусу испод наслова: Сума нукашні углох троугелніка. (видети срп. уџб. стр. 46);

- страна 48 – исправити коректорске грешке: ... то углу... у: то угли; нукашњому угли у: нукашњому углу;
- страна 50 – затамнити прву реченицу у пасусу испод наслова: Єднакократи троугелник и оса симетриї.;
- страна 51 – избацити дуплиран текст у решењу задатка 4.5 єднаки єднаки страни;
- страна 54 – на левој маргини се налази QR код и српски потпис испод њега; избацити зарез вишка у тексту задатка 5.1;
- страна 56 – у првој реченици испод наслова направити размак између тротачке и текста који следи;
- страна 58 – уједначити величину слова потписа испод слике задатка 6.1. са величином слова других потписа; избацити зарез вишка у примеру 6.7;
- страна 62 – у другом пасусу испод наслова исправити речи: на заходней обали у: на заходним побережю;
- страна 63 – превести српски текст на десној маргини: Бројилац („броји делове“) у: Чишлїтель („Чишлї часци“); Разломачка црта у: Розламкова смужка; Именилац („именује делове“) у: Менователъ („менуе часци“) ;
- страна 74 – у тексту на левој маргини реч: руски исправити у: русийски;
- страна 76 – у примеру 5.2. под б) и в) превести српске речи: јер је у: понеже;
- страна 79 – у 2. задатку превести српску реч: Израчунај у: Вирахуй;
- страна 84 – у првом тексту на левој маргини, избисати размак између е) у: е);
- страна 85 – у тексту на десној маргини, на два места, исправити коректорску грешку: Наприкад у: Наприклад;
- страна 90 – у задатку 8.3 исправити коректорску грешку: метеорогїйного у: метеорологїйного;
- страна 96 – у задатку 10.4 реч: центиметрох исправити у: центиметерох; у 4. задатку реч: их исправити у: їх;
- страна 102 – у тексту на левој маргини , у трећем оквиру, превести реч: Нека су у: Най;

- страна 105 – у тексту на десној маргини у дну стране исправити реч: число у: числох;
- страна 109 – у првом пасусу испод наслова направити размак између тачке и п.н.е.; у последњем пасусу, на дну стране, избацити сувишну реч: је;
- страна 110 – у последњем пасусу, на дну стране, избацити сувишну реч: је;
- страна 112 – у 3. задатку избацити сувишну тачку на крају реченице; у 5. задатку избацити сувишну реч: је и исправити коректорску грешку: точно у: точне;
- страна 114 – у 5. задатку између речи: лук зоз центром убацити с: лук зоз с центром; у 6. задатку избацити сувишну реч: је;
- страна 115 – у тексту на десној маргини направити размак између тачке и речи: вику;
- страна 116 – у 6. задатку избацити сувишну реч: је;
- страна 120 – у примеру 2.4. направити размак између: **Приклад 2.4.УСУ** (**Приклад 2.4.УСУ**);
- страна 123 – у 3. задатку између речи аеро—митинг ставити кратку цртицу: аеро\_митинг; у 4. задатку направити размак између зареза и речи: хтори; у 5. задатку направити размак између двотачке и знака наводника; уједначити величину слова у реченици на дну стране;
- страна 124 – у потпису испод слике на левој маргини превести текст: Центар симетрије у: Центер симетриј;
- страна 125 – у тексту на десној маргини испод слике превести текст: Оса симетрије у: Оса симетриј;
- страна 126 – у тексту решења задатка 3.5 избацити сувишно слово у речи: япроизвольна; у тексту решења задатка 3.6 направити размак између тачке и речи: Най;
- страна 132 – у 2. задатку под а) б) в) избацити сувишну реч: је;
- страна 135 – у 5.1. задатку исправити коректорску грешку: одреди у: одредз;
- страна 140 – у тексту на дну стране исправити реч: картох у: мапох;
- страна 141 – у наслову додати реч: у ровні (**1. Правоугла координатна система у ровні**);

- страна 145 – у 1.2 задатку под а) исправити коректорску грешку: централносиметрична у: централносиметрична;
- страна 147 – у првом пасусу испод решења, у другом реду, избацити сувишну заграду;
- страна 152 – у упису слике 2.6. реч: Време исправити у: Час;
- страна 153 – направити размак: 240km (240\_km);
- страна 154 – исправити ђ) у: д); ж) у: е); у 1. задатку исправити коректорску грешку: матемаики у: математики; у 2. задатку направити размак: 1875.року (1875.року)
- страна 159 – у решењу под а) и под б) направити размак: 2017.року (2017.року); 2016.року (2016.року);
- страна 161 – у пасусу на дну стране, исправити коректорску грешку: пропорционалносциџи у: пропорционалносци;
- страна 162 – на десној маргини, у другом пасусу, исправити коректорску грешку: МИГ у: МИГ;
- страна 167 – на десној маргини избрисати размак између заграде и к;
- страна 168 – реч: Решење превести у: Ришене; на левој маргини исправити коректорску грешку: Астронаут у: Астронавт;
- страна 169 – на десној маргини у тексту у оквиру, исправити коректорску грешку: друге у: друга;
- страна 170 – исправити коректорску грешку у примеру 6.2. 2. способ: проказу у: приказу;
- страна 171 – у упису слике 6.3. речи: Број дана превести у: Число дњох;
- страна 172 – реч: апсцисна (у тексту и упису слике) испавити у: абсцисна; затамити речи: обратно пропорционални на дну стране;
- страна 176 – исправити коректорску грешку (у потпису слике и тексту): Модријан у: Мондриян; исправити речи у првом пасусу испод наслова: позната слика у: познати малюнок;
- страна 179 – текст потписа слике 1.9.: уз задатак превести у: гу задатку;

- страна 182 – избацити сувишну тачку у решењу задатка 2.3.;
- страна 183 – направити размак: 2005.року (2005.\_року);
- страна 184 – у решењу задатка 3.2. превести тј. у: те.;
- страна 186 – исправити коректорску грешку (написати малим словом): ПОпaть у: Попaть;
- страна 192 – исправити коректорску грешку: кoнcтpууeш у: кoнcтpууeш; Кoнcтpууђ у: Кoнcтpууђ;
- страна 195 – исправити коректорску грешку у 3. задатку: избисати размак између а и тачке; тoх у: тиx; у 5. задатку исправити: углoви у: угли;
- страна 198 – исправити коректорску грешку: интeнзитeт вeктoр у: интeнзитeт вeктoрa; кoлиoнeарни у: кoлинeарни;
- страна 205 – исправити коректорску грешку у решењу задатка 7.8.: јeднaки у: eднaки;
- страна 209 – исправити коректорску грешку у првом пасусу испод наслова: тeстирaнe у: тeстирaнe;
- страна 213 – исправити коректорску грешку у 2. 8. и 12. задатку: нe тoчнe у: нeтoчнe;
- страна 214 – исправити коректорску грешку под 4: пeчeжкoсцoх у: пoчeжкoсцoх;
- страна 217 – затамнити тексту трећем пасусу: Квадратни метер (**Квадратни метер**);
- страна 219 – у упису слике 1.7. речи: јeдиничкa фигуpа превести у: eдинкoвa фигуpа; фигуpа A у: фигуpа A; фигуpа Б у: фигуpа Б; фигуpа B у: фигуpа B;
- страна 232 – у решењу испод слике 4.8. исправити коректорску грешку: тpoугeлнїкa у тpoугeлнїк; у слици 4.9. исправити реч: зaдaткy у: рїшeнђy;
- страна 234 – у слици примера 5.1. речи: јeдиничкa фигуpа превести у: eдинкoвa фигуpа;
- страна 239 – исправити коректорску грешку у 3. задатку: шpедкoх у: штpедкoх;
- страна 241 – исправити коректорску грешку под 5.: виниши у: винoши;
- страна 242 – исправити коректорску грешку под 3.: дeлтoид у: дeлтoђд;

- страна 245 – исправити коректорску грешку 2. под б): Н<sub>е</sub> у: Н<sub>е</sub>;
- уједначити у целом уџбенику (искосити) ознаке за углове и тачке на странама: 11, 31, 46, 47, 48, 49, 50; 51; 52; 53; 54; 55; 56; 69; 70; 80; 81; 84; 86; 89; 94; 95; 96; 124; 125; 127; 137; 141; 142; 146; 162; 167; 178; 179; 180; 184; 185; 189; 190; 191; 194; 202; 205; 226; 229; 231; 237; 246;
- уједначити у целом уџбенику мерне јединице (нормал): страна 42 cm у: cm (задатак 4); страна 43 (задатак 2.2. и решење) cm у: cm; страна 44 cm у: cm (решење задатка 2.3.; задатак 2.4. и решење задатка; страна 57 у 4. и 5. задатку; страна 61; страна 62; 63; 74; 79; 82; 84; 90; 96; 117; 132; 148; 149; 150; 151; 156; 186; 188; 190; 193; 206; 207; 208; 210; 213; 222; 223;

- задња страна корица – недостаје илустрација и текст на корицама.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

У Стручном мишљењу о рукопису превода Збирке задатака констатовано је следеће:

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства *Математика 6, збирка задатака за шести разред основне школе*, на русинском језику и писму, ауторки Тамаре Малић и Марине Јовановић Светлик, издавача Нови логос д.о.о. Београд. Констатује се да је горе наведено друго наставно средство *Математика 6, збирка задатака за шести разред основне школе*, на русинском језику и писму, превод другог наставног средства истих ауторки, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Нови логос до.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког

развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00099/2019-07 од 09.05.2019. године. Збирка задатака обухвата седам тематских целина: *Цели бројеви; Троугао – први део; Рационални бројеви – први део; Троугао – други део; Рационални бројеви – други део; Четвороугао; Површина четвороугла и троугла.*

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – показатељ је задовољен у великом обиму и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

- на унутрашњој страни корица – не постоји активација е-издања и упутство за покретање QR кодова;
- страна 2 – недостаје текст у вези тиража и штампе уџбеника; у тексту одобрења уџбеника направити размак између: 2019.року (2019.\_року); направити размак између: **1.видане (1.\_видане)**;
- страна 5 – уједначити текст садржаја са текстом у књижном блоку на страни: 117; 156; 184 и решењу задатака: 244; 257; 261;
- страна 13 – у 2. задатку ставити тачку на крају реченице;
- страна 11 – у првом пасусу испод наслова у шестом реду искосити  $x$  ( $x$ );
- страна 17 – у 17. задатку направити размак између двотачке и наводника;
- страна 22 – у 34. задатку исправити речи: греческа војска победзела у: греческе војско победзело; у истом задатку под б) реч: персијанцох написати великим почетним словом: Персијанцох; исправити коректорску грешку: Термополскиѝ у: Термополскеѝ;
- страна 31 – у 16. задатку избацити српску реч: јесте;
- страна 39 – у 32. задатку под б) искосити слово с (с);
- страна 43 – у 19. задатку направити размак: 31.август (31.\_август); исправити коректорску грешку: дидждових у: дидждовних;
- страна 45 – у 15. задатку исправити д у: г); ћ) у: д); ж) у е);
- страна 52 – у 24. задатку направити размак: см.Одредз (см.\_Одредз)



- страна 57 – у 24. задатку између бројева  $118^\circ$   $134^\circ$  убацити слово: и ( $118^\circ$  и  $134^\circ$ ); у 29. задатку на крају задатка ставити тачку; у 30. задатку исправити коректорску грешку: удредзую у: одредзую;
- страна 61 – у задатку 22. искосити ABC (ABC);
- страна 62 – у 2. задатку искосити AD (AD);
- страна 63 – исправити коректорску грешку у 5. задатку: припшда у: припада;
- страна 64 – исправити коректорску грешку у 19. задатку: троугалніка у: троугелніка;
- страна 68 – у другом пасусу направити размак између двотачке и знака наводника;
- страна 69 – исправити коректорску грешку: позиционорати слово з испред заграде у 2. задатку;
- страна 76 – у оба примера на левој маргини превести српске речи: јер је у: понеже;
- страна 77 – у примеру на десној маргини превести српске речи у примеру: јер је у: понеже;
- страна 77 – у тексту на левој маргини исправити коректорску грешку: ткв. у: такв.; чиряне у: чиряне;
- страна 84 – у 48. задатку одвојити размаком kg од броја у целом тексту;
- страна 92 – у 34. задатку направити размак између двотачке и наводника;
- страна 98 – у примеру на левој маргини исправити коректорску грешку: нпр. у: напр. (на два места);
- страна 101 – у 17. задатку исправити коректорску грешку: вилету у: вилету; у 19. задатку направити размак: 2014.року (2014.року);
- страна 106 – у 29. задатку направити размак између тачке и речи На;
- страна 109 – у тексту на десној маргини направити размак: 1988.року (1988.року);
- страна 111 – у 17. задатку исправити коректорску грешку: пресц у: прейсц;
- страна 113 – у 3. задатку испред текста избацити број 3; исправити коректорску грешку у 2. задатку: пречитале у: пречитал;
- страна 116 – у тексту направити размак између двотачки и наводника;

- страна 118 – у 8. задатку убацити ABC између речи: троугелник кед (Конструуй троугелник ABC кед дати три страни:;
- страна 122 – у 3. и 4. задатку у слици исправити: д у: г; ђ у: д;
- страна 126 – у 25. задатку под а) и б) искосити: NHO, NHO, DFO, DFO;
- страна 129 – у 13. задатку избрисати размак између тачке и AB;
- страна 133 – у 4. задатку под а) ставити тачку на крају реченице;
- страна 139 – у 21. задатку под а) исправити коректорску грешку: одредз у: Одредз; у тексту на десној маргини: штредоок у: штредок;
- страна 141 – у првом пасусу испод наслова у другом реду искосити у (у);
- страна 142 – у 5. задатку направити размак између: 2016.року (2016.року);
- страна 143 – у 6. задатку под г) направити размак између: 2016.року (2016.року);
- страна 144 – у тексту на левој маргини исправити коректорску грешку: ролика у: розлика;
- страна 146 – у тексту на левој маргини исправити коректорску грешку: спектар у: спектер;
- страна 148 – у тексту на левој маргини направити размак између: 1981.року (1981.року);
- страна 151 – у 20. задатку направити размак између: 35cm (35 cm);
- страна 154 – у тексту на левој маргини исправити коректорску грешку: нагеографскей у: на\_географскей;
- страна 162 – у 14. задатку исправити реченицу: Десанка вари ~~сок~~ ~~зоз~~ парадичанку. у: Десанка вари парадичанку.;
- страна 163 – у 1. задатку тексту направити размак између двотачке и наводника; у 4. задатку направити размак између: 14,1dm (14,1dm);
- страна 168 – у тексту на левој маргини направити размак: штироугелнікаABCD (штироугелнікаABCD);
- страна 171 – у 7. задатку ставити тачку на крају реченице; у 9. задатку исправити

коректорску грешку: штироугелнік ABCD у: штироугелніка ABCD;

- страна 175 – у 8. задатку ставити тачку на крају реченице;
- страна 176 – у 17. задатку ставити двотачку на крају реченице;
- страна 177 – у 25. задатку избацити српску реч: је;
- страна 178 – у 27. задатку исправити коректорску грешку: У штироугелнік ABCD у: У штироугелніку ABCD;
- страна 181 – у 25. задатку искосити CD;
- страна 182 – у 27. под в) на крају реченице ставити тачку;
- страна 183 – у 36. задатку направити размак између двотачке и наводника;
- страна 187 – у 6. задатку исправити коректорску грешку: вектотом у: вектором;
- страна 189 – у 30. задатку исправити коректорску грешку: торугелніка у: троугелніка;
- страна 193 – у 23. задатку исправити коректорску грешку: апсцисну осу у: абсцисну осу; у 30. задатку искосити ABCD;
- страна 197 – у 15. задатку на крају реченице избацити сувишну тачку;
- страна 203 – у 10. задатку на крају реченице ставити тачку;
- страна 204 – у 21. задатку у реченицу: Координати двох цеменьох правоугелніка ... убацити реч: сушедних (Координати двох сушедних цеменьох правоугелніка ...)
- страна 205 – направити размак између: 34cm (34\_cm);
- страна 207 – у 6. задатку искосити P;
- страна 208 – у 12. задатку под а) на крају реченице ставити ; (тачку зарез); у 15. задатку исправити коректорску грешку: обидбох у: обидвох;
- страна 209 – у 20. задатку направити размак између: 11cm (11\_cm); у 29. задатку исправити коректорску грешку: троугелінак у: троугелнік; штредоок у: штредок;
- страна 217 – у 16. задатку на крају задатка ставити тачку;
- страна 219 – исправити коректорску грешку: делтоид у: делтоїд;
- страна 226 – у решењу задатака исправити коректорску грешку: динара у: динарии;

- страна 228 – у решењу задатака исправити коректорску грешку: у 9.00. у: на 9.00.;
- страна 230 – у решењу задатака превести српски текст: за све целе бројеве; у: за шицки цали числа;
- страна 230 – у решењу задатака под 3. направити размак: **Таблічка 3.1. гу ришеню3 (Таблічка 3.1. гу ришеню\_3);**
- страна 246 – у решењу задатака исправити коректорску грешку: Порим у: Потим;
- страна 247 – у решењу задатака исправити коректорску грешку: Конструук у: Конструуј;
- страна 250 – у решењу задатака избацити (решење 18. задатка) српску реч: је;
- страна 261 – у решењу задатака исправити коректорску грешку: веру у: верх;
- задња страна корица – недостаје илустрација и текст на корицама.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.